

lo gnalèi



lo gnalèi

Lo Guæret
Leunguæstæccoo
Le Guæchet
Lingüæstique
Lo Sporello
Lingüistico

QUEMEUNNA DÉ TSAMOÉ
Commune de Chamois





Lo Guetset
Leungueusteucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico

Lo gnalèi :
Publication en francoprovençal pour la
Commune de Chamois
Numéro : mai 2009
Publication semestrielle

Coordination et transcription des textes :
Guetset leungueusteucco

Traduction : Attilio Duchy,
Emilio Lettry et René Rigollet

En couverture :
photo Assessorat
de l'éducation et de la culture,
Fonds Champion

Dessins :
Annie Roveyaz pour
Metrò Studio Associato

Mise en page et impression :
Imprimerie Valdôtaine, Aoste

NOTES POUR LA LECTURE:

L'article en francoprovençal a été écrit suivant les règles de la graphie du BREL, qui cherche à représenter à l'écrit toutes les variantes linguistiques de francoprovençal en Vallée d'Aoste, tout en s'appuyant, autant que possible, sur l'orthographe du français et sur la tradition graphique de J.B. Cerlogne.

On se propose de suivre un système graphique dans lequel, comme règle générale, à chaque son correspond un signe et viceversa. Nous vous présentons de suite quelques notes pour faciliter la lecture :

- **tch** correspond au son du mot italien *cera* [tʃ] ;
- **dj** correspond au son du mot italien *giovane* [dʒ] ;
- **dz** correspond au son du mot italien *zucca* [dz] ;
- **ts** correspond au son du mot italien *pozzo* [ts] ;
- **z** correspond au son du mot italien *rosa* [z] ;
- **ch** correspond au son du mot italien *scena* [ʃ] ;
- **ll** (en début de mot et précédé par une consonne)/**ill** correspond au son du mot italien *figlio* [ʎ] ;
- **eu/e** correspond au son des mots français de *seule*, *cœur* [ø, ə, œ].

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ? Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !

CONTES POUR ENFANTS

(Racontez... nos enfants sont nos garants de la langue !)

- **La coounta di set tsévrèi** page 3
- **L'orse é lo péquioou berdzé** page 4

ARTICLE ANTHROPONYMIQUE

(Une intéressante enquête sur l'origine des noms de famille valdôtains)

- **Lo non dé mézón-2** page 6

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE - LO GNALÈI-GUETSET LEUNGUEUSTEUCCO
59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste - Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491 • g-linguistique@regione.vda.it
Usagers Skype : guetsetbrel – guetsetbrelh

La coounta di set tsévrèi



Yéve éin coou euna tsévra avoé set tsévrèi. Éin dzor la tsévra va tsertsé a rodzé dédén lo boou ma, dévàn qué parti, a dé a sé péquioou : « Ivré pa poue la pórtá a gneun. Y a séya outor éin gramó lou qu'í attèn pa d'atro qué a no rodzé ! ». To sebeu, apré qué la tsévra a y é sorquià, lé tsévrèi y an sèntù beussé a la pórtá : Toc, toc... é euna groousa voué a dé : « Ivré la pórtá ! ». Lé péquioou i sé son sebeu apersù qu'í éve euna groousa voué qué a sèmbiave pa a sella dé la mamma. Lo lou i contén a beussé... ma lé tsévrèi i l'écouton pa.

Adón lo lou, bièn amalesé, i déside dé fare la voué peu péquioouda. I va i méiquio dé éin amise éimpréintà dé mi.

Avoé la botse piéna dé euna groousa couyèrà dé mi, i tórne trovà lé tsévrèi é : Toc, toc... Én sèntèn beussé a la pórtá, lo tsévrèi lo pieu malén i s'aprôtse a la fanétra é i vèi euna groousa patta nére pozai su lo rébor dé la fenétra. Euncó éin coou sé son apersù qué y éve pa la mamma. Lo lou, bièn éinradzé, barbote : « Mé gramó tsévrèi, po possibio vo-z-avéi ! ». Adón i déside d'alà tsé lo molené : éin, dó, tréi... Plouff !, lo lou i sé campe dédén la farénna.

Biàn comèn la nèi, i tórne beussé a la pórtá : Toc, toc... Si coou lé tsévrèi, én créyèn qu'í éve iour mamma, y ivron la pórtá. Lo lou y éntre é, lest comèn lo vèn, y arruve a lé-z-acapè quieut, éin apré l'atro : Biantsetta a la couégne dé la quezeunna, Fiorén dézò la tabia, Motsetta dédén la tsoudére, Vernécca dusù lo befet, Corbetta dèrè la pórtá, Moretta i métèn di ridó ; djeusto pa Friolén, lo pi pequioou, qu'í é alà sé catsé dédén la pèndula.

Apré éin momàn la mamma a tórne. Qué désastre ! La mézón a y é totta su damón dézò, ma pa trache di tsévrèi. Adón lé a comènse a lé crià éin pé éin : Biantsetta ! Fiorén ! Motsetta ! Vernécca ! Corbetta ! Moretta ! Friolén ! I n'a pa éin qu'i sé fèi vit. A forse dé sèntre son non, lo pi péquioou i sor dé la pèndula é i conte sèn qué i s'é passà. La mamma é lo tsévrèi i perdon pa dé tèn é i van a la retsertse dou lou. I lo trouvon indourmì ou cu dé na pianta, avó la botse iverta, lo vèntro pièn é la lénva qu'a pènguin-e. « Y é lo momàn d'âji » a dé la tsévra to piàn. Avoé dé sicateur a ié coppe lo vèntro é dédén séi momàn Biantsetta, Fiorén, Motsetta, Vernécca, Corbetta é Moretta i sorton quieu san. A la fén la tsévra a y a eun'idé é i comande a sé tsévrèi : « Vito ! Alé prenne dé pére é éimpié lo vèntro dou lou ! É mé dze voou coudre son vèntro ».

Lo lou apré éin momàn i sé ròche é, én frottèn son vèntro, i dé : « Sacrémon ! De crèpo dé sèi... De pènso dé pa avéi bièn dijèrà lé tsévrèi... ». La péi bièn tènguia, i va tsertsé d'éve ou pouis, ma can i sé couerbe dusù la borna dou pouis, lo péis dí pére i lo fan... tsére dédén !

La mamma tsévra é lé tsévrèi qu'i an vu la grama fén dou lou i son contèn : « Qué béi ! Lo lou y é tsè dédén lo pouis... Fézèn féita tanque demàn ! ».

Préi dé : *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici - Tome II, Histoires d'animaux* - Rita Decime, Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

TRADUCTEUR : EMILIO LETTRY ET ATTILIO DUCLY

L'orse é lo péquioou berdzé

Dédén éin péquioou méiquio to solé pròtcho dou boou i itève éin vièi ommo Avoé son névou. I vardévon éin tropé dé fèye, dé biantse é dé nére. Lo bouébé y alive ménà lardzé lé fèye dédén lo boou ; i carésséve lo péquioou péquélén én ié dézèn : « De sé qué te lanméré alà rodzé l'erba tèndra dou pra, ma i fo la vardà pé la séyi é la portà ou payé pé vo la bayé rodzé a traver dé l'ivér ». Dédén lo boou, pa lloèn dou méiquio y ave éin pra avoé euna péquioouda goye ou métèn. Lo péquioou berdzé i s'arétéve lai quieu lé dzor dévàn qué alà i méiquio é « dizevouet, trèntécatro, sincanta », i contéve sé fèye atémèn qu'i bébévon. Éin dzor, méimo tèn qu'i éve lai, y a vu arevè éin groou orse. « Lo boou y é a mé, é té béiquie y an pa gnèn a restà éque ! » y a dé l'orse, é y a fé non dé atacà lé fèye. Lo berdzé y a suplié : « Fèi-me lo piézi dé respètà mon tropé. Mé é mon nonno n'èn pa qué sèn pé vivre ».

L'orse i s'é béttà drè dusù sé patte dé dèrè é y a dé : « De vouéi te bayi n'ocajón : sé teu t'èi bon a eundévenà mon adzo, de foou pa gnèn a té fèye. Te bayo lo tèn a pènsà tanque a demàn. De tórno séya demàn a la mima oura ».

Lo berdzé, pièn dé pouére, y é alà sebeu i méiquio é y a contà a son nonno dé-qué y é capità. L'ommo adzé y a réfléchì éin momàn dévàn qué prèdzé : « Mon péquioou tracasa-té pa, perché no alèn lo rézoudre ! Y é pa dé qué éin orse i dèi être peu malén qué éin vièi ommo... Ouèi apréi méidzor te va comèn d'abitude a

lardzé lo tropé dédén lo boou ; atemèn qué t'èi lai, te régaye totte lé béguine qué te trouve é te coppe lé brantse avoé lé foye a totte lé droouze qué te trouve.

Lo berdzé y a fé comèn y a dé son nonno : y a ramassé ein groou moué dé béguine é dé brantse piéne dé foye é y a fé euna groousa biéita protcho dé la goye.

Ou momàn qué lo solèi i va sé catsé, y a to gropà avoé dé fiselle qu'í a alà atacà a dé piante outor dou piasón. Apréi to séi travai, y a pènsà : « Èra i mé reste pa d'atro a fare qué d'alà mé catsé dèrè éin bouéssón é atèndre ! ».

Can la leuna a é vignà fourra, l'orse y é sórti. I s'atèndève pa to si trimadzo é y é restà a botse iverta. I s'é drèsà dusù sé patte dèrè é :

« Qué dé béguine... Qué dé foye...

De n'èi jamé vu tan, sébén qué n'èi sènt an ! »

Can la leuna y é alai sé catsé lo berdzé, qu'í ave to compré, i queutte sa catse é i tórne tsé llouí to contèn : « Ah ! Mon nonno y a fran avù euna boouna idé ».

Lo lèndemàn y é alà a la goye ménà bére sé fèye. Dédén si momàn y aruve l'orse én sé brèntèn é i démande : « Adón, te sa mé dére quèn y é mon adzo ? ». « T'a sènt an - y a répondù lo bouébé - é y a arevà lo momàn qué te t'én alisse ! ». Dé malèsse l'orse i s'é morzù euna patta é y é parti dédén lo boou... é i tórne pamé.

Préi dé : Alexis Bétemps et Lidia Philippot,
Merveilles dans la vallée - Le Val d'Aoste conté -
Collection Le miel des contes,
Imprimerie Slatkine, Genève 2006.

TRADUCTEUR : EMILIO LETTRY ET ATTILIO DUCLY



Lo non dé mézón-2

(*Én réprènèn lo voyâdzo dédén lo mondo di non dé faméye valdotèn...*)

Lo non di dzèn y é sovèn gropà i non dou velâdzo d'orijine : DALBARD, DALLE, DARENSOD, ARLIAN, ARTAZ, DAVISOD, BIONAZ, CHAMOIS, CHEILLON, CHEVRÈRE, DUCLY, DUCOURTIL, CUNEAZ, DUFOUR, GRANGE, HERIN, LEXERT, NAVILLOD, NOUSSAN, PORLIOD, RIGOLLET, TRENTAZ, THOUX, DEVEYNES, DEVOIX, VERTHUY, ...

Éin moué dé faméye valdotène y an lo non dé mézón qu'í véin dou non d'éin poste (toponimo) qu'í rémonte féinque i tèn préromèn : BERRIAT, BERRIAZ i son dé non qu'í végnon dé berrio (a propoou dé berrio, y é bièn dé savér qué dédén lo Messenger Valdôtain, l'abbé Henry icriève : « *Le mot pérra indique une pierre quelconque plus ou moins grosse ; le mot berrio indique une pierre plutôt grosse, par exemple une pierre qui a la hauteur d'un homme ; le mot sex indique une pierre par exemple qui a la hauteur de 3, 4 hommes et la largeur en proportion* »).

Lé non BARMAZ, BARMASSE, BARMAVERAIN i végnon dé barma (*grotte, petit abri formé par un rocher surplombant*) ; BETTEZ, BETTEX i végnon dé beutti, brel, rangai, létsére, litséroù, maricajeu (*lieu marécageux*) ; BORNAZ, BORNEY dé borna (*trou ou limites de propriété*) ; CHABLOZ dé tsablo, valloi (*couloir où l'on fait descendre les troncs*) ; CHANTEL dé tsantéi (*promontoire, monticule de terre*) ; CHARRÈRE dé tsarére (*chemin pour le passage des chariots*) ; CHATEL, CHATELARD, CHATELLAIR dé tsâtéi (*château*) ; CHUC, CUC, SUQUET dé tseuc, cuc, tséque, motta (*sommet émotté*) ; CLAPEY, CLAPASSON dé quiapèi (*extension de pierres*) ; CORNAZ dé corna (*terrain allongé terminant en forme de coin*) ; GLAREY, JUGLAIR dé gler, glaéa (*endroit pierreux*) ; GLAVINAZ, GLAVINA dé glavéa, guivavénère (*éboulement de pierres*) ; TEPPEX dé teppa (*gazon*).

D'âtre toponimo, qu'í végnon dou latén, y an bayi : CLOS, DUCLOS, RECLOU dou latén *clausum* (*terrain fermé, protégé*) ; CLUSAZ, CLUSELLAZ dou latén *clusa* (*fermé, passage resserré*) ; CUIGNON, DUCUIGNON dé couén, cugnón (*petit coin, endroit retiré*) ; CRÉTAZ, CRÉTON, DUCRET, CRÉTALLAZ dé créita (*crête, monticule, pente escarpée, arête de montagne*) ; CROUX dé cro (*trou*) ; FOSSESON, FOSSERET dé fossa (*fosse*) ; LILLAZ dé l'illa (*île, terrain entouré d'eau*) ; GLASSIER dé guiasé (*glacier*) ; NEX dé nèis, « nézey » (*fossé où l'on met à rouir le chanvre*) ; PERRIER, PERAILLON dé péra (*pierre*) ; RIVAZ dé ruva (*le grand ruisseau*) ; RONC, RONCHAIL, RONCO dé ronc (*terrain rendu à la culture*) ; ROVEYAZ dé ruina, rovèa (*lieu d'éboulement, ravine*) ; VILLETATAZ, MAVILLA dé villa, veulla (*agglomération, village*) ; VAL, DEVAL, VALLAINC, VASSONEY dé val (*valon, vallée*).

Prénèn èra én considèrachón la fitotoponimia (lo non di plante ou dé la véjé-tachón qué y a caratérisé lo toponimo é dé consécance lo non dé mézón : n'èn ARBANEY dé « arberey » (*forêt de trembles, de peupliers*) ; BIOLEY dé biooula,

« bioley » (*endroit où poussent les bouleaux*) ; BARDONEY dé bardòne (*rumex des Alpes*) ; BOSCO, BOIS dé boou (*bois*) ; CERISE, CERISEY dè sèrèize, sèrèizeire (*cerise, cerisier*) ; CHENEY, CHÉNOZ dé tséno, « tseney » (*endroit de chênes*) ; CHENEVIER dé tsènévro (*chanvre*) ; DIALLEY dé déze, daille, « dialley » (*bois de pin silvestre*) ; ÉPINEY dé ipeunna (*épine*) ; GORRET, GORREX dé gòra, « gorey » (*endroit de saules*) ; DUNOYER dé noyé (*noyer*) ; PES, PESSE dé pesse, « pessey » (*bois de sapins*) ; RAVET dé rave (*rave*) ; TILLIER, DE TILLIER dé teui (*lieu de tilleul*) ; VERNEY dé verna, « verney » (*lieu d'aulnes*).

Lé non di méquié no lé rétrovèn dèdén : BARAILLER, BARBIER, BERGER, BOVARD, CHARBONNIER, CHASSEUR, CHEVRIER, LAGNIER, LEVIRAT, FAVRE, MAGNIN, OUVRIER, PASTORET, PELLISSIER, SARAILLON, VAGNEUR, ...

Lé sórmégnón, qué i pousson rémarcà serténe caratéristique di dzèn, y an bayi orijine i non : BLANC, BLANCHOD, BONJEAN, BRUNET, CHAPELLU, GAILLARD, GROSJACQUES, GROSJEAN, PERSONNETAZ, ROSSET, ROUX, DUROUX, ... D'âtre sórmégnón, qu'í rappèlon dé titro éimportàn, magàra féinque moqueur, sé rétrouvon dèdén lé non : BECQUET, CONTOZ, IMPERIAL, LEVÊQUE, MARQUIS, VICQUÉRY.

Sènsa ibià éncouu lé nombreu « non d'épetal », si qu'í y an ità bayi i minà dé forteunna, n'alèn frouni noutra puquiéda pormonà dèdén lé non dé mézón valdotèn, avoué lé dèré non noblo qué y an seurvécù tanque ou dzor dé ouèi : D'AVISO DE CHARVENSOD, DENABIAN, PALLAIS, PASSERIN D'ENTRÈVES, SARRIOD D'INTROD, VALLEISE, dèré témouèn d'èin gloriéu passà.

TRADUCTEUR : RENÉ RIGOLLET





lo gnalèi

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent. Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlars pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.